

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 10

Analyse de texte

- À partir de cette leçon, nous commençons l'apprentissage de l'analyse de texte.
- Savoir analyser un texte passe par la connaissance des particules et de leurs fonctions.
- Le texte va être scinder par partie qui l'une après l'autre sera analysée.
- Sous chaque partie une traduction littérale par segment est proposée.
- Les particules sont marquées en rouge.

༄༄༄༄ | རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ།

Cette partie n'est pas analysée pour l'instant. Il suffit de considérer le nom en sanskrit tel quel : Āryaśālistambanāmahāyānasūtra. Je vous conseille de consulter la traduction de 84000.co : <https://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html>. La traduction est en téléchargement libre. C'est un site de référence. Une bonne traduction française est faite par P. Cornu, chez Fayard.

En tibétain on dit : “en sanskrit : l'Āryaśālistambanāmahāyānasūtra”.

[བོད་སྐད་+དུ།] [འཕགས་སྐད་སྐྱེ་ལྷ་རྩ་ལྷ་ལི་+སྐྱེ་རྣམ་མ་] [ལྷ་ལི་སྐྱེ་བྱ།] [ཐེག་པ་ཆེན་པོ་+ལི་+མདོ།]

[སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།] [སྐྱེ་ལྷ་ལི་+ལོ།] |

[en sanskrit] [noble “pousse de riz”] [ainsi nommé] [sūtra du grand véhicule]
[bouddhas et bodhisattvas, tous, à eux] [(je) rend hommage]

Le début du texte commence par celle formule : རྒྱ་གར་དུ།. Ici, la particule oblique དུ་ peut se traduire simplement par “en”, pour dire “en tibétain”. Nous verrons ultérieurement la fonction spécifique de cette particule dans cette situation.

Pour l'instant, il est utile de considérer la fonction de base de cette particule morphologiquement variable : elle marque le lieu d'incidence, là où est dirigée l'action ou la direction de l'objet. Ses deux formes fréquentes sont ལ་ et ར་.

Le segment འཕགས་སྐད་སྐྱེ་ལྷ་རྩ་ལྷ་ལི་ est assemblé grâce à l'usage d'un génitif. Le génitif est morphologiquement variable. Ici, on rencontre la forme “ལི་” qui se place après les syllabes qui n'ont pas de suffixes. La fonction principale du génitif est de lier des mots ou groupes de mots. Le lien établi est fondamentalement “déterminant - déterminé”. On peut souvent le traduire par “de”.

Dans le segment སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།, དང་ est considéré comme une particule. Ce mot se traduit par “et”, la conjonction de coordination. À

la fin du segment, on trouve la particule ལ་, la particule oblique. Elle indique que ce qui suit est dirigé vers ce qui précède.

Dans le dernier segment, བྱག་འཚལ་+ལོ་ la syllabe ལོ་ est une particule finale.

[འདི་སྐད་] [བདག་+གིས་] [ཐོས་པ་+འི་+དུས་གཅིག་+ན།] [བཙམ་ལྡན་འདས་] [རྒྱལ་
 བའི་ཁབ་] [བྱ་གོད་ལུང་པོ་+འི་+རི་+ལ་] [དགོ་སློང་-སློང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་+འི་+[དགོ་
 སློང་+གི་+དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་]། [བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་] [རབ་
 +ཏུ་+མང་པོ་+དང་+ཐབས་ཅིག་+ཏུ་+བཞུགས་+ཏེ།

[cette parole] [moi (agent)] [au moment où je l'ai entendue] [le Bouddha bhagavan]
 [palais du roi, royaume] [sur la montagne (où) s'amoncèlent les vautours] [1250
 Bhikṣu] [de (génitif)] [une grande assemblée de saṅgha, et] [des bodhisattvas,
 grands bodhisattvas] [vraiment beaucoup et tous ensemble] [demeuraient].

Il y a ici surtout trois particules auxquelles il faut se familiariser.

- Il s'agit du génitif : ཐོས་པ་+འི་+དུས་གཅིག་ = le temps de l'écoute
- de l'ergatif-instrumental : བདག་+གིས་ = moi (agent, qui donc va faire une action)
- et de l'oblique (datif-locatif) : རི་+ལ་ = vers, à, sur la montagne

Dans le cas du génitif, deux mots ou groupes de mots sont reliés par un lien de type: déterminant (à gauche) et déterminé (à droite). Ici dans l'exemple: un temps d'écoute, un temps qualifié ou déterminé par l'écoute.

Dans le cas de l'ergatif-instrumental (ergatif pour les personnes et instrumental pour les objets), le mot ou groupe de mots placé avant et marqué par la particule devient l'agent ou l'acteur, ou l'instrument d'une action. Ici dans l'exemple: moi qui vais faire une action.

Dans le cas de l'oblique, le mot ou groupe de mot placé avant et marqué par la particule devient le lieu d'incidence, le lien de l'action ou la localisation de l'action.

དེའི་ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་
 པའི་བགོད་པར་བྱ་བའི་ས་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་སྟེན་ནས་པན་རྩུན་ཡང་དག་པར་
 དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམས་མང་པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྫོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ།

Grammaire

Voici ici des explications plus détaillées sur ces trois particules que vous pouvez retrouver ici: <https://www.craft.me/s/dFjXaLPbEzrTtC> et qui sont tirées du Clair Miroir de Kelsang Gyurmé, traduit par Nicolas Tournadre.

Considérez ces explications comme une première approche qui vous familiarise à la richesse des particules. Mais il n'est pas du tout nécessaire de tout retenir.

La particule génitive གི་

Le sixième cas (classique), le génitif འབྲེལ་སྐྱོད་, est indiqué par un morphème ayant cinq variantes combinatoires : གྱི་གི་གྱི་འི་ཡི་. Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = གྱི་
Après ར་མ་ར་ལ་ = གྱི་
Après ག་ང་ = གི་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

La particule génitive-relative གི་ a deux fonctions (l'une casuelle et l'autre non-casuelle) :

- Elle relie le déterminant et le déterminé.
- Elle marque l'adversatif qui introduit une opposition entre deux propositions.

La marque du déterminant གི་. La marque GI après un substantif, un syntagme ou un syntème, indique uniquement et de façon manifeste le lien entre un déterminant et un déterminé, que ceux-ci soient des noms, des syntagmes nominaux ou verbaux. Elle ne montre en aucune façon le déroulement d'un procès ou d'une action.

- La relation de possession
- La relation d'appartenance
- La relation entre le lieu et l'objet qui s'y trouve
- La relation qualitative: qualifié / qualifiant
- La relation entre un déterminant et un déterminé dont la nature (sémantique) est identique.

L'ergatif-instrumental

Le troisième cas, l'ergatif-instrumental, est un morphème ayant, lui aussi, cinq variantes combinatoires : གྱིས་ གིས་ གྱིས་ འིས་ ཡིས་.

Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = ཀྱིས་

Après རྣ་མ་ར་ལ་ = ཀྱིས་

Après ག་ང་ = གིས་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

I. SYNTAXE ET SEMANTIQUE

L'ergatif-instrumental a trois fonctions. Il marque l'agent (ergatif), l'instrument ou la cause (l'origine). Chacune de ces trois fonctions va être examinée à tour de rôle.

L'ERGATIF (la marque de l'agent)

Lorsqu'un agent accomplit une action exprimée par un verbe différentiatif (བྱ་ཚིག་ཐ་དང་ས་) l'agent est marqué par l'ergatif. C'est la première fonction. Dans ce cas, certains auteurs parlent d' "agent principal" (བྱེད་པ་པོ་གཙོ་བོ་) ou "agentif principal" (བྱེད་སྐྱེ་གཙོ་བོ་).

L'INSTRUMENTAL

Selon le verbe, différentiatif ou indifférentiatif, il convient de distinguer l' "instrumental directement dépendant de l'agent" (བྱེད་པ་པོ་དང་དེས་སྐྱེ་འབྲེལ་བའི་བྱེད་པ་) de celui qui est indépendant de l'agent. Avec les verbes différentiatifs, l'instrumental dépendant directement de l'agent indique l'instrument avec lequel est effectuée une action, ou bien la manière dont est effectuée cette action.

LA FONCTION CAUSALE བས་ བས་ གིས་

L'instrumental placé à la suite d'un syntagme peut aussi indiquer la cause (du procès) exprimée dans le syntagme verbal qui suit. La fonction causale peut être exprimée de deux façons:

- La première consiste à ajouter le morphème བས་ / བས་ après un syntagme verbal,
- La seconde est l'utilisation d'auxiliaires, de synthèmes, de locutions adverbiales (composées en général de deux morphèmes, dont l'un est un morphème lexical exprimant un sens proche de 'cause' ou 'moyen' ; et l'autre est la marque de l'instrumental elle-même). [Les sens de ces différentes expressions indiquant la cause recouvrent des nuances sémantiques qui peuvent poser des problèmes de traduction].

L'oblique, le datif-locatif ལ་དོན་གྱི་སྐྱེ་

Il y a sept variantes (combinatoires) pour cette marque ལ་ར་ཅུ་དུ་ན་ལ་ཏུ་.

Le morphème ལ་ et les autres variantes forment cc qui est appelé: "les sept particules ayant le sens de ལ་ : ལ་དོན་གྱི་སྒྲིབ་. [Nous l'appellerons la marque oblique]. Parmi ces sept variantes (allomorphes) deux seulement, ལ་ et ལ་, sont des variantes libres, Les cinq autres dépendent de la dernière lettre de la syllabe précédente.

Après ལ་ = ལ་

Après ལ་ et ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ ou lorsqu'il n'y a pas de lettre finale (à la suite de la voyelle) = ལ་ et dans le cas où la métrique le demande = ལ་.

La marque oblique ayant de nombreuses fonctions. Globalement elle indique :
L'incidence, le lieu ou la direction de l'action.

D'après les commentaires traditionnels, la marque oblique est divisée en trois cas selon le modèle sanskrit :

- 2ème cas: ལ་སྐྱེ་བ་

- 4ème cas: ལ་ཆེད་

- 7ème cas: ལ་ལྟུང་པ་

En règle générale, la marque oblique indique dans le cas du ལ་སྐྱེ་བ་ : le point d'incidence, (l'objet indirect marqué) de l'action.

Vocabulaire leçon 10

འདི་	ce, ceci
སྐད་	langue, parole
བདག་	moi, ego, je
ཐོས་པ་	écouté (ce qui est écouté), entendu
དུས་	temps
གཅིག་	un
ནི་	si (particule)
བཙུན་ལྷན་འདས་	Bhagavān
རྒྱལ་པོ་	roi
ཁབ་	résidence, palais
བྱ་ལོན་	vautour
ཕུང་ཚོ་	tas, amoncellement, agrégat
རྩ་	montagne
དགེ་སྦྱོར་	bhikṣu
ལྔ་	mille
ཉིས་བརྒྱ་	deux ཉིས་ cent བརྒྱ་

ལྔ་བརྒྱ་	cinquante : cinq ལྔ་ dix བརྒྱ་
དགེ་འདུན་	saṅgha
ཆེན་པོ་	grand, grande
དང་	et
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་	grand bodhisattva
རབ་ཏུ་	complètement, absolument
མང་པོ་	beaucoup
ཐབས་ཅིག་ཏུ་	ensemble
བཞུགས་	demeurer, être assis

Première section du texte

Exercice de lecture

S'exercer à une lecture fluide de cette partie va beaucoup faciliter l'analyse de texte que nous allons en fait.

Un petit bout par jour serait l'idéal 😊 Courage !

༡༡༡། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་མ་ཏུ་ཡུ་ན་སྐྱུ་
ཉ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་ལུ་འུ་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་
ཆེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
ཅད་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་
གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་བོད་ལུང་པོའི་རི་
ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་
པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་
མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྡན་པ་
ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་
པའི་བགྲོད་པར་བྱ་བའི་ས་སྤྱོད་ལ་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་སྤྱིན་ནས་
ཕན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམ་པ་མང་པོ་
བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་དོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ།